

Inhaltsverzeichnis von Band 24 / 1998

Allgemeiner Teil: Els OKSAAR, Hamburg: Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen · Joachim BORN, Dresden, und Masaki NAKAMASA, Tokyo: Der „Bocksgesang“ von Botho Strauß – Provokation oder Gelegenheit zur Reflexion über divergierende Blickwinkel in ‚West‘ und ‚Ost‘? Ein Beitrag zum Problem kulturdifferenten Lektüren · Konrad EHLICH, München: Die Fremde als Spuk: Fontane · Werner ROGGAUSCH, Bonn: Kulturkontrast und Hermeneutik. Einige Notizen zur Begriffsbildung in den Geisteswissenschaften

Thematischer Teil: Gauti KRISTMANSSON, Mainz: Damit wir wissen, was sie geschrieben haben? Übersetzungskriterien bei Kundera und Nabokov · Heidi ASCHENBERG, Heidelberg: „Il faut que je parle au nom des choses qui sont arrivées ...“. Zur Übertragung von Konnotation und Aposiopese in Texten zu Lager und Shoah · Christoph PARRY, Vaasa: Übersetzung als poetische Begegnung. Paul Celan als Übersetzer und als Gegenstand von Übersetzung · Henrik NIKULA, Vaasa: Zur Übersetzung von Gedichten oder Die Bedeutung des Ausgangstextes · Paul KUSSMAUL, Gernersheim: Funktionale Ansätze in der deutschen Übersetzungswissenschaft · Marja JÄRVENTAUSTA, Savonlinna: Scenes & Frames & Übersetzen · Sigrid KUPSCH-LOSEREIT, Mainz: Computerunterstütztes Lehren von Übersetzen · Susanne GÖPPERICH, Karlsruhe: Technical Writing als integraler Bestandteil der Übersetzerausbildung · Marja-Leena PIITULAINEN, Tampere: Die Staatliche Übersetzerprüfung in Finnland: Sprach- oder Übersetzungsprüfung? · Michail ZWILLING, Moskau: Allgemeinwissen in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern · Alessandra RICCARDI, Trieste: Textauswahl für Simultandolmetschübungen · Hans G. HÖNIG, Mainz: Sind Dolmetscher bessere Übersetzer? · Auswahlbibliographie zum Thema Übersetzen (Monographien – Sammelwerke – Zeitschriften). Zusammengestellt von Sigrid KUPSCH-LOSEREIT, Mainz · Gauti KRISTMANSSON, Mainz: Notiz zu einer Frage. Vom Fehlen einer Übersetzerausbildung in Island

Forum: Andreas F. KELLETAT, Mainz: Kleine Länder – kleine Sprachen – kleine Kulturen. Übersetzer- und Dolmetscherausbildung für das „Gemeinsame Haus Europa“ · Ilka und Dieter HOFFMANN, Saratov: Interkulturelles Lernen und Landeskundecurriculum · Cornelis TUK, Amsterdam: Nachdenken über Deutschland? Zu Auswahl und Stellenwert deutscher Lyrik im niederländischen Deutschunterricht der Sekundarstufe. Ein Plädoyer · Angeliki KILLARI, Thessaloniki: Griechen lernen Deutsch als Fremdsprache. Lernschwierigkeiten aus LehrerInnen- und Lernericht

Berichte: Wolf Dieter OTTO, Bayreuth: Toleranzforschung und Toleranzdidaktik · Anna DIMOVA, Schumen: Interkulturalität erlebt. Erster Akademie-Monat wissenschaftlicher Weiterbildung für ausländische Hochschullehrer germanistischer Fächer und Deutschlandstudien der Akademie für interkulturelle Studien (Marbach, 27.07.–22.08.1998) · Leona VAN VAERENBERGH, Antwerpen: Deutsch als Fremdsprache im Kontext der Übersetzerausbildung · Helmut GALLE, Buenos Aires: Bericht zur Übersetzerausbildung am Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas „Juan Ramón Fernández“, Buenos Aires

Dokumentation: A. Jahresbibliographie Deutsch als Fremdsprache (Interkulturelle Germanistik) 1997 · B. Mitteilungen, Erklärungen und Beschlüsse der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) · C. Beschlüsse des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur EG-Bildungs- und Kulturpolitik

Rezensionen

Anschriften der Beiträger